

ОПУБЛИКОВАНО:

RT I, 2008, 26, 176 – перевод – OÜ Juris Peritus

Внесены изменения согласно:

1. RT I 2009, 8, 55, принято 29.01.2009, Nr.19, в действии с 06.02.2009
2. RT I 2010, 32, 159, принято 03.06.2010, Nr.67, в действии с 18.06.2010

О требованиях к владению и пользованию эстонским языком для публичных служащих, работников и предпринимателей – физических лиц

Постановление Правительства Республики от 26 июня 2008 г. № 105

Постановление принимается на основании части 5 статьи 5 Закона о языке.

Глава 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Сфера регулирования постановления

Постановлением устанавливаются обязательные уровни владения эстонским языком (далее – уровень владения языком) для публичных служащих, работников и предпринимателей – физических лиц, а также описания соответствующих уровней владения и ситуаций пользования языком.

Статья 2. Требования к знанию языка

(1) Требование знания языка устанавливается исходя из категории публичного служащего, основной группы должности, аттестационных требований к основной группе должности, требований, предъявляемых к владению языком в профессиональных стандартах, и характера работы работника.

(2) Работодатель обеспечивает, чтобы работники или публичные служащие, от которых требуется владение эстонским языком для исполнения служебных обязанностей и трудовых задач в соответствии с настоящим постановлением, владели эстонским языком на требуемом уровне.

Глава 2. ХАРАКТЕРИСТИКА УРОВНЕЙ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ, СИТУАЦИЙ ПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКОМ И ТРУДОВЫХ ЗАДАЧ

Статья 3. Уровни владения языком

(1) При описании и оценке владения языком применяются 6 уровней владения языком, определенных Европейским рамочным документом по языковому обучению,

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitsstud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

составленным Европейским советом:

- 1) уровень «А», который подразделяется на уровни «А1» и «А2»;
- 2) уровень «В», который подразделяется на уровни «В1» и «В2»;
- 3) уровень «С», который подразделяется на уровни «С1» и «С2».

(2) К умениям и компетенциям, перечисленным в описаниях уровней владения языком, прибавляется требование о владении словарным запасом, необходимым для выполнения служебных обязанностей и трудовых задач.

Статья 4. Описание владения языком на уровне «А»

(1) Лицо, владеющее языком на уровне «А1», понимает и использует повседневные выражения и простые фразы для удовлетворения своих потребностей, может представиться и представить других, задавать вопросы и отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых и вещах, может участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь.

(2) Лицо, владеющее языком на уровне «А2», понимает отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с важными для него сферами (например, информация о себе и своей семье, совершении покупок, сведения о родных местах, работе). Он справляется в повседневных ситуациях общения, требующих непосредственного и простого обмена информацией на знакомые рутинные темы, умеет простыми словами и предложениями описать свою семью, других людей и условия жизни, выражать свои потребности.

Статья 5. Характеристика трудовых задач лица, владеющего языком на уровне «А»

Владение языком как минимум на уровне «А» требуется от публичных служащих, работников и предпринимателей – физических лиц, чьи служебные обязанности или трудовые задачи имеют конкретный характер и точное разграничение, ситуации пользования языком являются рутинными, а письменная работа ограничивается составлением типовых документов или заполнением бланков.

Статья 6. Описание владения языком на уровне «В»

(1) Лицо, владеющее языком на уровне «В1», понимает все важные аспекты сообщений на знакомые ему темы, как например, работа, школа, досуг и т.п., как правило, справляется в иностранном государстве, где говорят на соответствующем языке, умеет составлять простые тексты на знакомые или интересующие его темы, может описать впечатления, события, надежды и цели, кратко изложить и обосновать свое мнение и планы.

(2) Лицо, владеющее языком на уровне «В2», понимает суть сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, а также узкоспециального обмена мнениями, в состоянии спонтанно в быстром темпе беседовать с носителями языка, умеет составлять четкие и подробные тексты на различные темы, разъяснять свою точку зрения, взвешивать сильные и слабые стороны позиций, о которых идет речь.

Статья 7. Характеристика трудовых задач лица, владеющего языком на уровне «В»

Владение языком как минимум на уровне «В» требуется от публичных служащих, работников и предпринимателей – физических лиц, чьи служебные обязанности или трудовые задачи отличаются разнообразием, могут быть связаны с делопроизводством, руководством подразделениями или сотрудничеством, а также с составлением документов, необходимых для работы (имеющих заданное содержание).

Статья 8. Описание владения языком на уровне «С»

(1) Лицо, владеющее языком на уровне «С1», понимает объемные и сложные тексты, распознает также их скрытое значение, умеет спонтанно в быстром темпе и без затруднений с подбором выражений делать себя понятным, умеет гибко и эффективно использовать язык как в публичных, учебных, так и в трудовых ситуациях, умеет создавать ясные, подробные и логичные тексты на сложные темы, используя для этого модели организации текста, средства связи и приемы объединения элементов.

(2) Лицо, владеющее языком на уровне «С2» без труда понимает все услышанное и прочитанное, умеет резюмировать информацию из различного рода устных и письменных источников, формулировать представленные в них аргументы и суждения, умеет спонтанно, в быстром темпе и точно выражать себя, различая тончайшие смысловые оттенки даже в сложных ситуациях.

Статья 9. Характеристика трудовых задач лица, владеющего языком на уровне «С»

Владение языком как минимум на уровне «С» требуется от публичных служащих, работников и предпринимателей – физических лиц, чьи служебные обязанности или трудовые задачи связаны с руководством подразделениями, планированием и координированием деятельности, а также с консультированием, составлением публичных докладов, выступлений и официальных письменных текстов.

Глава 3. ТРЕБОВАНИЯ К ВЛАДЕНИЮ ЯЗЫКОМ ДЛЯ ПУБЛИЧНЫХ СЛУЖАЩИХ, ДЛЯ ЧЛЕНОВ И РАБОТНИКОВ ПОДВЕДОМСТВЕННЫХ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ УЧРЕЖДЕНИЯМ ГОСУДАРСТВЕННЫХ И МУНИЦИПАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ И ПУБЛИЧНО-ПРАВОВЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ, ДЛЯ РАБОТНИКОВ УЧРЕЖДЕНИЙ ПУБЛИЧНО-ПРАВОВЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ, А ТАКЖЕ ДЛЯ ЛИЦ, ЯВЛЯЮЩИХСЯ НОСИТЕЛЯМИ ПУБЛИЧНО-ПРАВОВЫХ ФУНКЦИЙ

Статья 10. Требования к владению языком на уровне «А»

Владение эстонским языком как минимум на уровне «А2» требуется от вспомогательных служащих (за исключением канцелярских работников).

Статья 11. Требования к владению языком на уровне «В»

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitsitud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

(1) Владение эстонским языком как минимум на уровне «B1» требуется от следующих публичных служащих, от работников подведомственных правительственным учреждениям учреждений, публично-правовых юридических лиц и их учреждений:

- 1) младшие чиновники, за исключением младших чиновников, указанных в пункте 1 части 2 и в пункте 5 статьи 12;
- 2) кадровые солдаты;
- 3) канцелярские работники – вспомогательные служащие;
- 4) спасатели;
- 5) преподаватели (за исключением преподавателей эстонского языка и предметов, которые преподаются на эстонском языке).

(2) Владение эстонским языком как минимум на уровне «B2» требуется от следующих публичных служащих:

- 1) инспекторы – младшие чиновники, технические секретари департаментов закрепления недвижимости, бейлифы, бухгалтеры, референты, технические секретари коммерческого регистра, охранники и конвоиры;
- 2) старшие охранники и старшие конвоиры;
- 3) операторы – старшие чиновники центра управления судоходством (операторы VTS);
- 4) чиновники полиции, являющимися старшими специалистами или младшими специалистами в пунктах пропуска через границу, на кордонах, судах пограничной охраны, подготовительных подразделениях или Авиаотрядах.

. (Пост. Прав. Респ. 03.06.2010 Nr. 67, в действии с 18.06.2010 - RT I 2010, 32, 159, действует до 1 сентября 2015 г.)

(3) Владение эстонским языком как минимум на уровне «B2» требуется от следующих работников подведомственных правительственным учреждениям государственных учреждений и подведомственных учреждений местного самоуправления учреждений, а также от работников публично-правовых юридических лиц и их учреждений:

- 1) руководители подведомственных учреждений, отделов и иных структурных подразделений, а также их заместители;
- 2) педагоги (за исключением учителей эстонского языка и предметов, которые преподаются на эстонском языке);
- 3) специальные педагоги, услугами которых пользуются лица, родным языком которых является не эстонский язык;
- 4) работники попечительских учреждений (например, лица, оказывающие реабилитационные услуги, работники патронатных и детских домов и т.д.);
- 5) фельдшеры, акушерки и медицинские сестры;
- 6) вспомогательные специалисты здравоохранения, в трудовые задачи которых входит общение с пациентами и передача информации;
- 7) прочие не указанные выше специалисты, работающие в должностях, требующих наличия среднего специального или высшего образования.

Статья 12. Требования к владению языком на уровне «С»

Владение эстонским языком как минимум на уровне «С1» требуется от следующих публичных служащих, а также от работников подведомственных правительственным учреждениям государственных учреждений и подведомственных учреждениям местного самоуправления учреждений, от членов и работников публично-правовых юридических лиц и от работников их учреждений, от лиц, являющихся носителями публично-правовых функций:

- 1) высшие чиновники;
 - 2) старшие чиновники;
 - 3) кадровые унтер-офицеры и офицеры;
 - 4) (Пункт недействителен - Пост. Прав. Респ. 03.06.2010 Nr. 67, в действии с 18.06.2010 - RT I 2010, 32, 159);
 - 5) юристы-делопроизводители, секретари-делопроизводители и секретари судебного заседания;
 - 6) руководители учреждений и их заместители;
 - 7) руководители учебных заведений, их заместители и заведующие учебной частью;
 - 8) учителя и преподаватели эстонского языка и предметов, которые преподаются на эстонском языке;
 - 9) врачи (в том числе ветеринарные врачи), психологи, фармацевты и провизоры;
 - 10) специальные педагоги (за исключением тех, услугами которых пользуются лица, родным языком которых является не эстонский язык);
 - 11) судебные исполнители;
 - 12) члены адвокатуры (присяжные поверенные, старшие помощники и помощники присяжных поверенных);
 - 13) нотариусы;
 - 14) управляющие имуществом банкрота;
 - 15) судьи и помощники судей;
 - 16) прокуроры;
 - 17) чиновники полиции, за исключением чиновников полиции, указанных в пункте 4 части 2 статьи 11 настоящего Постановления;
- (Пост. Прав. Респ. 03.06.2010 Nr. 67, в действии с 18.06.2010 - RT I 2010, 32, 159)
- 18) чиновники спасательных служб.

Глава 4. ТРЕБОВАНИЯ К ВЛАДЕНИЮ ЯЗЫКОМ ДЛЯ РАБОТНИКОВ КОММЕРЧЕСКИХ ТОВАРИЩЕСТВ, НЕКОММЕРЧЕСКИХ ОБЪЕДИНЕНИЙ И ФОНДОВ И ДЛЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ – ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ

Статья 13. Требования к владению языком на уровне «А»

Владение эстонским языком как минимум на уровне «А2» требуется от следующих работников и предпринимателей – физических лиц:

- 1) машинисты локомотивов и поездов;
- 2) сторожа, билетеры, гардеробщики, швейцары, посыльные.

Статья 14. Требования к владению языком на уровне «В»

(1) Владение эстонским языком как минимум на уровне «B1» требуется от следующих работников и предпринимателей – физических лиц:

- 1) работники сферы обслуживания и торговли, в трудовые задачи которых входит непосредственное и регулярное обслуживание потребителей;
- 2) члены правлений некоммерческих объединений с вытекающим из закона обязательным членством, в трудовые задачи которых входит общение с членами некоммерческого объединения;
- 3) руководители малых предприятий общественного питания, торговли и размещения, в трудовые задачи которых входит обслуживание потребителей;
- 4) работники службы персонального ухода;
- 5) водители общественного транспорта (за исключением капитанов судов, командиров воздушных судов и машинистов локомотивов и поездов);
- 6) квалифицированные рабочие и ремесленники, в трудовые задачи которых входит обслуживание потребителей;
- 7) операторы оборудования и машинисты механизмов, в трудовые задачи которых входит обслуживание потребителей;
- 8) преподаватели (за исключением преподавателей эстонского языка и предметов, которые преподаются на эстонском языке).

(2) Владение эстонским языком как минимум на уровне «B2» требуется от следующих работников и предпринимателей – физических лиц:

- 1) педагоги (за исключением учителей эстонского языка и предметов, которые преподаются на эстонском языке);
- 2) работники сферы обслуживания и торговли, занимающиеся установленным законом страхованием или страховым посредничеством;
- 3) работники сферы обслуживания и торговли, занимающиеся продажей или оборотом товаров, которые могут представлять опасность для жизни и здоровья лиц, безопасности общества или для окружающей среды, и консультированием потребителей в этой сфере;
- 4) сотрудники службы безопасности, трудовые задачи которых связаны с обеспечением общественного порядка или которые по долгу службы носят оружие или применяют специальные средства;
- 5) работники попечительских учреждений (например, лица, оказывающие реабилитационные услуги, работники патронатных и детских домов и т.д.);
- 6) специальные педагоги, услугами которых пользуются лица, родным языком которых является не эстонский язык;
- 7) фельдшеры, акушерки и медицинские сестры;
- 8) вспомогательные специалисты здравоохранения, в трудовые задачи которых входит общение с пациентами и передача информации;
- 9) лодчаны;
- 10) прочие специалисты, работающие в должностях, требующих наличия среднего специального или высшего образования, в трудовые задачи которых входит обслуживание потребителей.

Статья 15. Требования к владению языком на уровне «С»

Владение эстонским языком как минимум на уровне «C1» требуется от следующих работников и предпринимателей – физических лиц:

- 1) руководители учебных заведений, их заместители и заведующие учебной

частью;

2) учителя и преподаватели эстонского языка и предметов, которые преподаются на эстонском языке;

3) врачи (в том числе ветеринарные врачи), фармацевты, провизоры и психологи;

4) специальные педагоги (за исключением тех, услугами которых пользуются лица, родным языком которых является не эстонский язык);

5) капитаны судов и командиры воздушных судов (за исключением командиров воздушных судов, участвующих в международном воздушном сообщении);

6) работники, занимающиеся организацией воздушного, морского или железнодорожного движения и передачей соответствующей информации, за исключением руководителей полетов, оказывающих услуги по воздушному движению в региональных секторах управления полетами с нижней границей 19 500 футов, где управление полетами осуществляется только на английском языке.

Глава 5. ПРИКЛАДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 16. (Статья недействительна - VV m, 29.01.2009 N 19, в действии с 06.02.2009)

Статья 17. Переходный период

(1) Лица, владение которыми языком до вступления настоящего постановления в силу соответствовало требованиям к владению языком, установленным для работы на соответствующей работе или должности, которые после вступления настоящего постановления в силу продолжают работать на той же работе или должности и для работы или должности которых настоящим постановлением установлены более высокие, чем прежде, требования к владению языком, должны привести свое владение языком в соответствие с постановлением к 1 июля 2010 года. До этого срока отсутствие указанного владения языком не является в отношении вышеуказанных лиц основанием для расторжения трудового договора, указанным в пункте 1 части 1 статьи 101 Закона Эстонской Республики о трудовом договоре.

(Пост. Прав. Респ. 03.06.2010 Nr. 67, в действии с 18.06.2010 - RT I 2010, 32, 159)

(2) Пункт 4 части 2 статьи 11 настоящего постановления остается в силе до 1 сентября 2015 года.

(Пост. Прав. Респ. 03.06.2010 Nr. 67, в действии с 18.06.2010 - RT I 2010, 32, 159)

Статья 18. Внесение изменений в постановления Правительства Республики

(1) В постановление Правительства Республики от 20 марта 2008 г. № 68 «Об условиях совмещения экзамена по эстонскому языку для лиц, ходатайствующих о предоставлении гражданства, и уровня экзамена по эстонскому языку и о порядке проведения экзамена» (RT I, 2008, 14, 104) вносятся следующие изменения:

1) в статье 1 слова «на начальном уровне» заменяются словами «на уровне «B1» или на соответствующем ему уровне»;

2) в части 2 статьи 3 слова «на начальном, среднем и высшем уровнях» заменяются словами «на уровнях «A2», «B1», «B2» и «C1»»;

3) в части 3 статьи 3 слова «среднего и высшего уровней» заменяются словами «уровней «B2» и «C1»».

(2) В «Аттестационные требования к основным группам должностей», утвержденным постановлением Правительства Республики от 19 ноября 1996 г. № 293 (RT I, 1996, 82, 1461; 1999, 66, 656), вносятся следующие изменения:

1) в подпункте 6 пункта 7 слова «владение эстонским языком на высшем уровне» заменяются словами «владение эстонским языком на уровне «C1» или на соответствующем ему уровне»;

2) в подпункте 6 пункта 11 слова «владение эстонским языком на высшем уровне» заменяются словами «владение эстонским языком на уровне «C1» или на соответствующем ему уровне»;

3) в подпункте 5 пункта 15 слова «владение эстонским языком на высшем уровне» заменяются словами «владение эстонским языком на уровне «C1» или на соответствующем ему уровне»;

4) в подпункте 5 пункта 19 слова «владение эстонским языком на среднем уровне» заменяются словами «владение эстонским языком на уровне «B1» или на соответствующем ему уровне»;

5) пункт 24 излагается в следующей редакции:

« 24. Требования к владению языком, предусмотренные подпунктом 6 пункта 7, подпунктом 6 пункта 11, подпунктом 5 пункта 15 и подпунктом 6 пункта 19 настоящих аттестационных требований, применяются в соответствии с уровнями владения языком, установленными на основании части 5 статьи 5 Закона о языке.».

Статья 19. Вступление постановления в силу

Постановление вступает в силу 1 июля 2008 года.

Премьер-министр Андрус АНСИП
Министр культуры в поручениях министра образования и науки Лайне ЯНЕС
Государственный секретарь Хейки ЛООТ